

A005335 A005336  
A005337 A005338

## Bungo II – V

### A Bachelor's Guide to the Universe of Literary Japanese



Kajita Hanko 梶田半古 (1870 – 1912), Kesobumi 懸想文 (Love Letter), January 1906.  
Polychrome woodblock print (22.2 x 29.8 cm), color and ink on paper. Collection of the Metropolitan  
Museum of Art, Accession number: JP3295. Creative commons.

## General Information Bungo II – V

### When?

Will be announced in time for each individual course.

### Where?

Will be announced in time for each individual course.

### Books you need, or should have

**Bungo II – V:** Your *New Nelson* (see Bungo I).

**Bungo III – V:** Recommended: A decent Japanese-English dictionary, for example: *Kenkyusha's New Japanese English Dictionary* (4<sup>th</sup> ed.). Tokyo: Kenkyūsha, 1988. ISBN-13: 978-0785971283. New \$ 500,- (try to get a good used one for less).

**Bungo III – V:** Pinte, Klaus. *Bungopō tsūron: Inleiding tot de grammatica van het Premodern Japans*. Leuven: Acco, 2011. Naslagwerk te verkrijgen bij boekhandel Acco, ISBN: 9789033472541. ca. € 15,00.

**Bungo V:** A Japanese-Japanese *bungo*-dictionary, for example the reprint of the highly esteemed 福武古語辞典 (*Fukubu kogo jiten*): ベネッセ古語辞典 (*Benesse Dictionary for Classical Japanese*). 東京 : ベネッセコーポレーション、1997. (Tokyo: Benesse Corporation, 1997). ISBN-13: 978-4828804422. New \$ 40,-.

### Additional teaching materials on Ufora

In total 16 exercises and related grammatical commentaries (if completed) will be distributed via Ufora. At the beginning of Bungo II you are also provided with four grammar tables. Get them laminated in plastic foil since you will need them on a regular basis. Do it this way:

- 1) front: table 02, p. 1 / back: table 02, p. 2
- 2) front: table 03, p. 1 / back: table 03, p. 2
- 3) front: table 03, p. 3 / back: table 03, p. 4
- 4) front: table 04, p. 1 / back: table 04, p. 2
- 5) front: table 04, p. 3 / back: table 01.

### Exam

In order to pass the courses you have to successfully participate in the final oral or written exams. Details will be announced.

### How to contact your teachers:

Just approach us as you spot us, or make an appointment by e-mail: [Christian.Uhl@UGent.be](mailto:Christian.Uhl@UGent.be), or: [Klaus.Pinte@UGent.be](mailto:Klaus.Pinte@UGent.be), respectively.

### Bureaucratic details

Bureaucratic details for the courses Bungo I – V you find in the studiegids.

## Intro

The *raison d'être* and philosophy of the entire *bungo*-segment (I–VI) have been explained already in the outline of the first course. Here, we confine ourselves to paraphrase and interpret the preface to the compilation of exercises which served as a template for the four subsequent *bungo* courses, II–V (Wolfgang Schamoni. “Texte zur Einführung in die japanische Schriftsprache”, 22 pages. 1988, unpublished; used with permission of the author).

In these four courses, we will work our way through 16 exercises, each consisting of a selection of texts, a vocabulary list, and a concise grammar explanation. Each of these exercises focusses on one or two of the main grammatical features that distinguish *bungo* from *kōgo*. Alongside with the grammatical phenomenon to which a given exercise is dedicated, you will encounter other grammatical issues, which are significant, but don't require a whole exercise of their own. Once an exercise is done, you are provided with a detailed grammatical commentary (if completed).

In every new exercise you will encounter new grammar and vocabulary, as well as the grammar already dealt with previously. Each exercise consists of a selection of authentic, and – as far as possible – complete, independent texts, which illustrate the grammar in question without confronting you with grammar yet unseen. For this reason we start with short texts – titles of books, proverbs, *haiku*, or *tanka* poetry – and, concurrent with our accumulating grammatical knowledge, proceed to longer and more complex examples of *bungo*-texts.

The progression of texts follows a didactical logic, which distinguishes our approach from others that either conform to some grammatical systematics, or recapitulate the historical evolution of *bungo* from ancient Japanese to the written standard language of the Meiji period and – rarely – even younger forms of *bungo*. Yet, a systematic grammar with examples does not necessarily cohere to a didactically effective introduction into *bungo*, and the same applies to a chronologically accurate, but grammatically random approach to literary Japanese.

Moreover, our selection of texts has the purpose not only to introduce you into the grammar of *bungo*, but also to explore a world that reveals its riches and abundance only to those who hold *bungo* as the exclusive key to access it. Therefore, the texts that found their way into in our compilation do not only illustrate this or that grammatical phenomenon, but are inherently interesting and significant as building blocks for a basic body of knowledge of the cultural and intellectual life of pre-modern, as well as modern Japan.

## Structure

Legend: Ex=Exercise; T=Tables; Co=Commentary; N=Nelson; K=Kogo jiten; P=Pinte

### A003223 - Bungo II

#### 01 The conjugation of keyōshi and keiyōdōshi

Texts: ① the Japanese version of a European proverb; ②③ two *haiku* by Masaoka Shiki (1867-1902); ④ a *haiku* by Matsuo Bashō (1644-94); ⑤⑥⑦ three modern European book titles in Japanese translation; ⑧⑨ two *tanka* by Ishikawa Takuboku (1886-1912); ⑩ Matthew VII. 13-14, from the standard translation of the protestant Bible (edition of 1964).

Ex 01 (p.1-9) / T 01-04 / N ➡ Co 01 (p. 1-14)

#### 02 The conjugation of dōshi

Texts: ①②③ three poems by Tachibana Akemi (1812-66); ④⑤⑥ three *tanka* by Ishikawa Takuboku; ⑦ an old poetic name for Japan; ⑧ a title of a story by Arishima Takeo (1878-1923); ⑨ a poem by Akita Ujaku (1883-1963); ⑩ a poem by Fujiwara no Teika (1162-1241); ⑪ a poem by the Mother of Michitsuna (10<sup>th</sup> century).

Ex 02 (p. 10-18) / T 01-04 / N ➡ Co 02 (p. 16-31)

#### 03 The jodōshi 'zu'

Texts: ①②③④ a movie title, and three Japanese proverbs; ⑤⑥ two titles of works by Kunikida Doppo (1871-1908); ⑦⑧⑨⑩ two socialist *haiku* by Sakai Toshihiko (1870-1933), and two replies by Arahata Kanson (1887-1981); ⑪ the Ainu-poet, Iboshi Hokuto (1902-29); ⑫ by Tachibana Akemi; ⑬ by Emperor Meiji (1852-1912); ⑭⑮ the Japanese versions of two quotes from Confucius' *Analects*; ⑯ Minamoto no Sanetomo (1192-1219); ⑰ by the feminist poet, Yosano Akiko (1878-1942).

Ex 03 (p. 19-27) / T 01-04 / N ➡ Co 03 (p. 32-52)

#### 04 The jodōshi 'mu' / 'n'

Texts: ① The refrain of the Japanese version of the song of the International Union of Students (IUS); ② a *tanka* by Toki Aika (1885-1980); ③④ by the Buddhist monk, Saigyō (1118-90); ⑤ by Masaoka Shiki; ⑥ by Mori Ōgai (1862-1922); ⑦ by the Buddhist monk, Ryōkan (1758-1831); ⑧ a strophe from the Japanese version of a hymn by Paul Gerhardt (1607-76); ⑨ another quote from Confucius' *Analects*; ⑩ a *haiku* by Yamazaki Sōkan (1465?-1553?) ⑪ A prediction from the Lotus Sutra.

Ex 04 (p. 28-37) / T 01-04 / N ➡ Co 04 (p. 53-73)

**05 Izenkei + joshi 'ba', and mizenkei + joshi 'ba' / 'baya'**

Texts: ① A proverb; ②③ A *haiku* by Takarai Kikaku (1661-1707), and another proverb, derived from that haiku; ④ A *haiku* by Arikida Moritake (1473-1549); ⑤⑥ A *waka* by Motoori Norinaga (1730-1801), and a corresponding squib by Ueda Akinari (1734-1822); ⑦ from the *Ise Monogatari* (mid-10<sup>th</sup> century); ⑧ by an anonymous mother to her son, who in 733 decamped from Naniwa as a member of a legation to China; ⑨ from the collection of popular songs, *Matsu no ha* (1703); ⑩ a *tanka* by Saigyō; ⑪ A *chōka* by Emperor Jomei (593-641).

Ex 05 (p. 38-46) / T 01-04 / N / P ➡ Co 05 (p. 74-91)

**06 The copula 'nari', and the joshi 'ga'**

Texts: ① by Matsuo Bashō; ② by Arishima Takeo; ③④ the Japanese national anthem, and its original form (*Kokinshū* 343); ⑤ a European proverb; ⑥ a line from a poem by the Chinese poet Bo Juyi (772-846); ⑦⑧ two *haiku* by Masaoka Shiki; ⑨ and one by Natsume Sōseki; ⑩⑪ from Confucius' *Analects*; ⑫ from the *Hōjōki* by Kamo no Chōmei (1155-1216); ⑬ Luke IX.24-25, from the standard translation of the protestant Bible.

Ex 06 (p. 47-56) / T 01-04 / N / P ➡ Co 06 (p. 92-109)

**07 The jodōshi 'ki'**

Texts: ① by Tachibana Akemi; ②③④⑤ by Ishikawa Takuboku; ⑥⑦ by the Hiroshima-poet Shōda Shinōe (1910-1965); ⑧ *Kokinshū* no. 406, by Abe no Nakamarō (701-770); ⑨ by Ariwara no Narihira (825-880), *Ise monogatari*, chapter 125; ⑩ *Manyōshū* no. 351, by Sami no Mansei (8<sup>th</sup> century); ⑪ A quote from Confucius' *Analects*.

Ex 07 (p. 57-64) / T 01-04 / N / P ➡ Co 07

**08 The jodōshi 'nu', and 'tsu'**

Texts: ① a movie title; ② a *haiku* by Masaoka Shiki; ③ a poem by Shōda Shinōe; ④ four *haiku* from Nagasaki (15. 08. 1945) by Matsuo Atsuyuki; ⑤ *Manyōshū* no. 893, by Yamanoue no Okura (660?-733?); ⑥ *Manyōshū* no. 48, by Kakinomoto no Hitomaro (7<sup>th</sup> to early 8<sup>th</sup> century); ⑦ *Manyōshū* no. 690, by Ōtomo no Sukune no Miyori (?-774); ⑧ by Fujiwara no Kanesuke (877-933); ⑨⑩ two *haiku* by Buson (1716-1783); ⑪ from Mori Ōgai's "Sara no ki"; ⑫ from Kondō Sakufū's (1880-1915) translation of Schubert's "The Lindentree".

Ex 08 (p. 65-73) / T 01-04 / N / P ➡ Co 08

**09 The jodōshi ‘ri’, and ‘tari’**

Texts: ① from *Gakumon no susume*, by Fukuzawa Yukichi (1835-1901); ②③ the Japanese title of a German opera, and the title of a Japanese novel; ④⑤ two *tanka* by Ishikawa Takuboku; ⑥ another Hiroshima-tanka by Shōda Shinoe; ⑦ the Japanese translation of the “Socialist Internationale” by Sano Seki and Sasaki Takamaru; ⑧ a poem by Arahata Kanson; ⑨ the beginning of Mori Ōgai’s “Maihime” (1890); ⑩ the first lines from Kamo no Chōmei’s *Hōjōki*.

Ex 09 (p. 74-82) / T 01-04 / N / K / P ➡ Co 09

**10 The jodōshi ‘keri’; the rules of ‘kakarimusubi’**

Texts: ① a song from the animated movie, *Ghost in the shell*; ② from the *Ise monogatari*, chapter 50; ③ the beginning of the preface to the *Kokinshū*, by Ki no Tsurayuki (872-945); ④ *Kokinshū* no. 933, by an anonymous poet; ⑤ *Senzaishū* no. 1035, by Fujiwara no Kintō (966-1041); ⑥ A *tanka* by Saigyō; ⑦ *Manyōshū* no. 318, by Yamabe no Akahito (?-736); ⑧⑨ two *haiku* by Bashō; ⑩ a *tanka* by Kaneko Fumiko (1903?-1926); ⑪ the beginning of the *Taketori monogatari*; ⑫ a poem from Heinrich Heine’s *Book of Songs*, in the translation (1901) by Onoe Saishū (1876-1957).

Ex 10 (p. 83-91) / T 01-04 / N / K / P ➡ Co 10

**11 The conjunction ‘de’**

Texts: ①② a *haiku* (1975) by the historian, Shinobu Seizaburō (1909-1992), and a reply (1980) by Arahata Kanson; ③ a *tanka* from Yosano Aki-ko’s *Midaregami* (1901); ④ *Kokinshū* no. 38, by Ki no Tomonori (?-906?); ⑤ by Kuroda Jōsui (‘Don Simon’, 1546-1604); ⑥ the beginning of the Gospel of John in the protestant standard translation; ⑦ a passage from Sei Shōnagon’s *Makura no sōshi*.

Ex 11 (p. 92-97) / T 01-04 / N / K / P ➡ Co 11

**12 The jodōshi ‘beshi’**

Texts: ① the beginning of *Oritaku shiba no ki*, by Arai Hakuseki (1657-1725); ②③ from the *Ise monogatari*, chapters 82, and 124; ④ a passage from the *Tannishō*, by Shinran (1173-1262); ⑤ a church hymn by Martin Luther, in Japanese translation; ⑥ the beginning of Rousseau’s *Confessions* in the translation by Mori Ōgai (1881); ⑦ by Kōtoku Shūsui (1871-1911), from an article published on 24.1.1904 in the *Shūkan heimin shibun*.

Ex 12 (p. 98-107) / T 01-04 / N / K / P ➡ Co 12

**13 The jodōshi ‘mashi’, and ‘ji’**

Texts: ①② from the *Ise monogatari*, chapters 82, and 119; ③ Kokinshū no. 712, by an anonymous poet; ④ the “Iroha”; ⑤ “Mignon’s Song” from Goethe’s *Wilhelm Meister*, in the translation by Mori Ōgai; ⑥ from section 21 of Yoshida Kenkō’s “Tsurezuregusa”; ⑦⑧ two tanka by Ishikawa Takuboku.

Ex 13 (p. 108-113)/ T 01-04 / N / K / P ➡ Co 13

**14 The jodōshi ‘ru / raru’, and ‘shimu’**

Texts: ①②③ three tanka by Ishikawa Takuboku; ④ Natsume Sōseki (1867-1916), from *Guken sūsoku* (1895); ⑤ from Masaoka Shiki’s “Bokujū itteki” (15.3.1901); ⑥ from section 11 of Yoshida Kenkō’s “Tsurezuregusa”.

Ex 14 (p. 114-127)/ T 01-04 / N / K / P ➡ Co 14

**15 The jodōshi ‘ramu’, and ‘kemu’**

Texts: ① Manyōshū no. 337, by Yamanoue no Okura; ②③ from the *Ise monogatari*, chapters 9, and 50; ④ another *tanka* by Emperor Meiji (1904); ⑤ A passage from Masaoka Shiki’s “Bokuju itteki”, 31.1.1901; ⑥ Section no. 243 of Yoshida Kenkō’s “Tsurezuregusa”.

Ex 15 / T 01-04 / N / K / P ➡ Co 15

**16 The jodōshi ‘maji’**

Texts: ① A *tanka* by Ryōkan; ② from the diary (20.2.1896) of Higuchi Ichiyō (1874-1896); ③ from the autobiography of Fukuda Hideko (1865-1927), *Warawa no han-seigai*.

Ex 16 / T 01-04 / N / K / P ➡ Co 16